Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1110

Question

Vai franču komponists, kas latviešu valodā pazīstams kā ***Hektors Berliozs***, precīzāk nebūtu saucams par ***Ektoru Berliozu***?

Answer

Ieteicams saglabāt atveidi ***Hektors Berliozs***.

Komponista priekšvārds franču valodā ir *Hector*, kas saskaņā ar franču īpašvārdu atveides noteikumiem būtu atveidojams *Ektors*, jo franču valodā *h* neizrunā (sal. *Héloïse* – Eloīza, *Honoré* – Onorē). Tomēr jāņem vērā, ka šī komponista personvārdu rakstībā latviešu valodā ir nostiprinājusies tradīcija, kuru pēkšņi nevajadzētu mainīt. Tāpēc mēs iesakām rakstīt ***Hektors Berliozs***.

Sources

Citvalodu personvārdu atveides vārdnīca. Franču personvārdi

Logina, S., Pēča, K., Pūtele, I., Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 18. Atb. red. I. Druviete. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2023, 160. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017